

## La pragmática, el análisis del discurso sociocultural y la narrativa en la enseñanza de la lengua inglesa

**Lic. Zoila González-Cantalapiedra, Asistente**

e-mail: zoilag@cug.co.cu

**Lic. Lidibet Franco-Gámez, Asistente**

e-mail: lidibeth@cug.co.cu

Institución: Universidad de Guantánamo

Provincia: Guantánamo, País: Cuba

Fecha de recepción: enero de 2015

Fecha de aceptación: marzo de 2015

### RESUMEN

En este trabajo se realiza un análisis de los antecedentes histórico-lógicos de la Pragmática y del análisis del discurso, se aportan consideraciones para el estudio de los discursos humanos en el ámbito de las clases de lenguas extranjeras, especialmente se recomienda la narrativa de lengua inglesa para el estudio del discurso sociocultural como medio de aprendizaje de la lengua inglesa. Finalmente, se hace referencia a las principales teorías pragmáticas a tener en consideración para un análisis efectivo del discurso humano y su aplicación a la docencia para contribuir al enriquecimiento cultural, lingüístico y profesional de los estudiantes.

**Palabras clave:** Pragmática; Análisis del discurso; Lenguas extranjeras; Narrativa

**Pragmatics, discourse analysis from the socio-cultural perspective, and narrative as means for teaching the English language**

### ABSTRACT

An analysis of the historical and logical antecedents of the relationship between Pragmatics and discourse analysis is made in this paper; some considerations are proposed for the analysis of the human discourses in the lessons of foreign languages. Narrative and the analysis of the discourse are specially recommended as exceptional means for enhancing and deepen the learning the English language. Finally, we offer a reference of the principal Pragmatic theories to take into account for an effective analysis of human discourses in

narrative and its application to teaching, in order to contribute to the cultural, linguistic and professional enrichment of our students.

**Keywords:** Pragmatics; Discourse analysis; Narrative; Foreign language teaching

---

## INTRODUCCIÓN

La Pragmática, más que el mero análisis formal de las estructuras y el significado, estudia las unidades que hacen del discurso una entidad dinámica y compleja, producto del uso del lenguaje, analiza los actos de habla, o sea, el significado del enunciado, y las intenciones de los emisores, así como sus diferentes interpretaciones por los receptores dependiendo del contexto.

Cualquier enfoque analítico en Lingüística que implique consideraciones contextuales, necesariamente pertenece al área de los estudios del lenguaje llamada Pragmática. Está comprobado que el discurso escrito refleja y genera relaciones de poder e ilustra trasfondos socioculturales.

El programa **At Your Pace**, con el que se trabaja el inglés en la universidad cubana actual, favorece desde el punto de vista didáctico que las situaciones y funciones comunicativas a implementar para lograr la competencia idiomática sean gradadas de modo que permitan la continuidad y familiarización de los estudiantes con el contenido.

Cada vez se requiere mayor esfuerzo por fomentar el desarrollo de habilidades de lectura en los estudiantes como son: la comprensión global del contenido, la inferencia, determinación de ideas esenciales y secundarias en un texto, así como conocer la gramática y el contexto sociocultural del texto para determinar cuáles son las palabras vitales dentro de un texto y valorarlo críticamente.

El objetivo de este trabajo consiste en establecer cómo mediante la narrativa, (que es un excelente y motivador modo de trabajar la enseñanza de lenguas); la Pragmática, como disciplina lingüística aplicable a todo texto para analizar su relación con el contexto y determinar trasfondos culturales; y el análisis crítico del discurso sociocultural, el profesor de idiomas puede transmitir a sus educandos conocimientos y habilidades para un aprendizaje práctico de la lengua inglesa.

## DESARROLLO



El siglo XIX atestiguó el establecimiento de la Lingüística como ciencia, desde entonces, uno de los más grandes avances que la han beneficiado, especialmente en los últimos años, es su relación con otras ciencias para estudiar la lengua desde perspectivas multidisciplinares. De este modo se han expandido los estudios del significado de los discursos humanos al tomar en cuenta el contexto en que tienen lugar.

Actualmente se reconoce que el discurso siempre tiene intencionalidad y dadas su subjetividad y simbolismo es generador de realidad social e influencias socioculturales. De ahí que el análisis del discurso evalúe los enunciados y la complejidad de los textos (orales o escritos) desde la perspectiva de los estudios integrados entre disciplinas, por ejemplo la psicolingüística, la sociolingüística, la etnolingüística y a través de disciplinas como la Pragmática, la Semiótica y la Historia de la lengua.

Al respecto A. Van Dijk, plantea: “casi ya no existen estudios de la lengua que no estén profundamente influenciados por ese movimiento multidisciplinar del estudio del discurso en sus contextos cognitivos, sociales, políticos, culturales e históricos”. (Van Dijk, 2007, p. 2)

Lo anteriormente expuesto da lugar a la siguiente aseveración: “de este modo los estudios del discurso dan origen a un renovado cuerpo de teorías acerca de los géneros de la subjetividad del lenguaje, de la organización estratégica del discurso, de la conversación, de la función social de los discursos, entre otros”. (González, 2007, p.3)

La Pragmática, más que el mero análisis formal de las estructuras y el significado, estudia las unidades que hacen del discurso una entidad dinámica y compleja, producto del uso del lenguaje, analiza los actos de habla, o sea, el significado del enunciado, y las intenciones de los emisores, así como sus diferentes interpretaciones por los receptores dependiendo del contexto. Las investigaciones psicolingüísticas han demostrado que los humanos generan al hablar inferencias, presuposiciones, denotaciones e implicaturas basados en sus conocimientos y en su aprehensión de contextos culturales, estos aspectos se le atribuyen a mecanismos pragmáticos del lenguaje.

El empleo del término discurso se debe a Z. S. Harris (1952) y las primeras investigaciones al respecto traspasaron a la oración como unidad de análisis hacia el enunciado.

El análisis del discurso comenzó por el estudio de las conversaciones y pronto pasó al texto escrito para converger con la lingüística del texto y algún tiempo después a la integración con otras ciencias.

En las últimas décadas los estudios sobre el lenguaje han abarcado áreas cada vez más útiles en la comprensión del uso que tiene para los seres humanos. Tal es el caso de los estudios pragmáticos y psicolingüísticos, que han permitido expandir el universo de las investigaciones lingüísticas tomando en cuenta la función social y los contextos del discurso, ya sea oral o escrito.

Cualquier enfoque analítico en Lingüística que implique consideraciones contextuales, necesariamente pertenece al área de los estudios del lenguaje llamada Pragmática. Para hacer un examen del discurso ciertamente se necesita analizar la sintaxis y la semántica, pero ello primariamente consiste en enfocar el estudio desde la Pragmática y las relaciones del signo con el intérprete.

Desde el análisis del discurso como desde la Pragmática se toma en cuenta lo que el emisor desea transmitir y se evalúan aspectos lingüísticos del discurso, como por ejemplo los medios empleados para hacerlo (Brown, y Yule, 1983).

De acuerdo con lo planteado por John Langshaw Austin en 1962 y desarrollado posteriormente por John R. Searle en 1969 (ambos filósofos del lenguaje) el discurso tiene un contenido intencional. Ese contenido intencional puede ser constatado en los enunciados integrados por actos de habla, que son considerados unidades dinámicas del discurso.

La realización del acto de habla está condicionada, como mínimo, por los siguientes factores:

- El sujeto y el destinatario (emisor y receptor) que poseen un fondo cultural general común.
- Las condiciones de realización de la actividad discursiva.
- El fragmento de la realidad sobre el cual se hace la comunicación.

Estos factores constituyen el lado pragmático del discurso y se relacionan con los usuarios del lenguaje, con sus intenciones comunicativas, con el carácter contextual y referencial del discurso.

Los actos de habla llevan asociados dos conceptos: el significado (lo que dicen las palabras) y la fuerza (lo que hacen las palabras: afirmar, jurar, pedir, ordenar...). Esto se produce en tres actos o fuerzas en conjunción:

- La fuerza locutoria (el significado) es el nivel semántico-sintáctico, donde las reglas gramaticales se presentan normalmente.

- La fuerza ilocutoria (la acción) que hace que el enunciado adquiera valor como declaración, promesa, prohibición, etc.
- La fuerza perlocutoria (la influencia) que produce una respuesta en el receptor. Provoca efecto sobre el interlocutor (le sorprende, le convence, le asusta...).

Un gran porcentaje de enunciados dependen de un contexto para poder transmitir significados, también se debe tomar en cuenta la intención del emisor, su trasfondo sociocultural, histórico, político y económico. Desde el punto de vista de la Pragmática los discursos se evalúan dadas las elecciones léxicas, la situación, la relación entre emisor-receptor (basada en su conocimiento mutuo y sobre su entorno), y el uso de herramientas discursivas como la elipsis, la retórica, la ironía, la litote o la atenuación.

El filósofo y lingüista Herbert Paul Grice, conocido sobre todo por sus contribuciones a la filosofía del lenguaje en el ámbito de la teoría del significado y de la comunicación, en su obra *Studies in the Way of Words*, que ha tenido una gran importancia en filosofía y lingüística, e implicaciones en el ámbito de la ciencia cognitiva en general, describió que en ocasiones los hablantes emplean expresiones que poseen significado diferente de su sentido tradicional. Este lingüista clasificó el fenómeno y brindó un marco teórico para las interacciones colaborativas y denominó implicatura pragmática a lo que un emisor implica mediante gestos, o basándose en el conocimiento que comparte con sus receptores, diferente del sentido literal de sus enunciados. Grice propuso una teoría denominada “Principio Cooperativo”, que derivó en cuatro máximas conversacionales y que es el núcleo de sus planteamientos para explicar cómo funcionan los aspectos pragmáticos del discurso y cómo influyen en la comunicación humana.

Las máximas del Principio Cooperativo (calidad, cantidad, modo y relación) rigen el flujo de información en la actividad discursiva. Una de las características más significativas de ellas es que los participantes en una interacción raramente respetan todas a la vez, por ejemplo los enunciados cortos son casi siempre ambiguos, los términos técnicos son generalmente menos ambiguos pero más complejos que las palabras comunes.

En lo concerniente al significado que un receptor percibe en un enunciado existen dos niveles de interpretación. El primero, el significado convencional, es el significado literal de un enunciado, que es objeto de estudio de la Semántica. El segundo, un significado distinto del que se percibe superficialmente, es intencional y depende del contexto, que es objeto de

estudio de la Pragmática. El contexto es la realidad en que se desarrolla un enunciado, gracias a él es posible comprender enunciados que de otro modo son incomprensibles.

La Pragmática permite identificar distintos tipos de contexto:

- Contexto social: aquel que es propio de un grupo social y sólo se comprende dentro de dicho grupo. Dentro de este tipo de contexto podríamos incluir elementos como las palabras tabú y los eufemismos.
- Contexto situacional: aquel que pertenece a un <aquí-ahora> que saben el emisor y el receptor. En una conversación telefónica, si sólo oímos a uno de los locutores, no entenderemos buena parte de la conversación cuando captemos elementos como: sí; claro; no lo sé; cuando quieras; depende; ella, etc.
- Contexto lingüístico: se lo conoce también con el nombre de contexto, y se refiere al material que precede o sigue a un enunciado. Se encuentra en expresiones del tipo la verdad es que...; francamente, etc. (Frías, 2001)

El Modelo de Cortesía de Robin Lakoff (1973), en consonancia con el tema, precisa ser claro y cortés, y define la cortesía como un sistema diseñado para facilitar la interacción en las relaciones interpersonales. Para Lakoff las reglas de cortesía están presentes en la interacción, pero cada cultura hace énfasis en la regla que considera más importante, de acuerdo a su contexto cultural. La autora da al Principio de Cooperación y a la cortesía el mismo estatus, pues plantea que comunicar información de forma eficaz es tan importante como reducir toda fuente de conflicto y confrontación en la interacción. Si hay desviación del Principio de Cooperación y sus Máximas, puede ser por motivos de cortesía.

Geoffrey Leech (1983) por otra parte, complementa el Principio de Cooperación de Grice con el Principio de Cortesía. Para Leech ser cortés es expresar creencias corteses que favorecen al oyente, y ser descortés es expresar creencias descorteses que, de una u otra forma, son desfavorables para el oyente. El Principio de Cortesía de Leech sigue seis máximas de comunicación: 1) tacto; 2) generosidad; 3) aprobación; 4) modestia; 5) acuerdo; y 6) simpatía. Según el autor, la cortesía es el fenómeno pragmático que incentiva el uso de la comunicación indirecta, y es también una de las razones por las cuales los interlocutores no cumplen a cabalidad el Principio de Cooperación de Grice.

Posteriormente Dan Sperber y Deirdre Wilson (1986) presentan la Teoría de la Pertinencia en su libro **Relevance. Communication and Cognition** que, aunque inspirada en los

preceptos de Grice, difiere al considerar que la relevancia es el principio que explica todos los actos comunicativos y que en un comunicado hay diferentes grados de relevancia. De acuerdo con ambos autores interpretar un enunciado requiere de:

1. La decodificación de los códigos lingüísticos
2. La inferencia de lo implicado en lo dicho.

Puede haber un significado no literal, con lo cual se cumplen las dos condiciones arriba indicadas, mientras que si el significado es sólo literal, entonces solo se realiza la primera operación.

En cambio el modelo de cortesía más extendido en el mundo anglosajón es el de Brown y Levinson (1987), el cual plantea que los miembros de la sociedad se preocupan por la imagen que proyectan y reconocen que otras personas tienen la misma aspiración. Una imagen positiva es la aspiración de una persona de ser deseada y apreciada.

La literatura es el arte que utiliza como instrumento la palabra, y como resultado de la experiencia humana, a través de los siglos, una vía infalible para autores de expresar sentimientos e ideas. Como expresión artística, ha constituido el medio por excelencia a través del cual los escritores han moldeado la cultura, las costumbres y la historia de los pueblos.

La literatura constituye una manifestación cultural por excelencia, utiliza la lengua como instrumento primario y fundamental de comunicación y transmisión de experiencias de un grupo a otro, de una generación a otra; refleja la organización sociocultural de una nación, de una comunidad, de un grupo, de un individuo. Por tanto los problemas socioculturales de las sociedades modernas deben ser afrontados y resueltos desde la literatura, tomando en consideración los factores lingüísticos en juego.

He aquí donde comienza a ocupar el discurso su papel protagónico, interpretado entonces como un evento comunicativo completo en una situación social. Hoy en día, el análisis del discurso se encuentra en plena fase de expansión. Es un campo de estudio que cobra rapidez y que se aplica a todo tipo de contextos. Los discursos constituyen tal vez la herramienta más persuasiva para modelar actitudes, es decir, formas de pensar, sentir y actuar. (Manzano, 1995)

Comúnmente se utiliza el texto como enfoque para un análisis del discurso ya que el texto es una parte real del lenguaje. Partiendo de un texto se pueden analizar estructuras, valores,

contextos, argumentaciones y tener una descripción detallada de la intención del autor. En efecto, la imagen que un emisor proyecta a través del discurso dice mucho de sus valores, idiosincrasia y cultura.

El discurso es generador de percepciones y fuente de relaciones de poder y dominación de clases. Dada la subjetividad del lenguaje los discursos consciente o inconscientemente reflejan trasfondos económicos, políticos, sociales y culturales. El discurso comunica o cumple sus propósitos sólo si los receptores decodifican la intención del emisor en dependencia de cuánto conocimiento compartido existe entre los interlocutores.

Lo anteriormente planteado puede observarse en la interpretación que los lectores hacen de la narrativa, la credibilidad o falta de credibilidad en la narrativa atraviesa por un cálculo de las condiciones de verdad o conveniencia en las que entran no solamente aspectos relacionados con el conocimiento de la realidad, sino también aspectos semánticos y pragmáticos, contextuales y lógicos que se relacionan con la interpretación de los fenómenos planteados en el texto al cual se accede. De ahí que un conocimiento adquiera valor de verdad cuando es reconocido como verdadero o válido por una comunidad en distintos ámbitos.

Entre los principales esfuerzos de los profesores de idiomas por promover una cultura general integral y favorecer la adquisición de habilidades en los estudiantes en las asignaturas de lenguas extranjeras (ingles) está la promoción del desarrollo de habilidades de comprensión oral y escrita de la lengua inglesa. El programa *At Your Pace*, con el que se trabaja el inglés en la universidad cubana actual, favorece desde el punto de vista didáctico que las situaciones y funciones comunicativas a implementar para lograr la competencia idiomática, sean gradadas de modo que permitan la continuidad y familiarización de los estudiantes con el contenido.

En cuanto a la lectura como habilidad es de vital importancia el trabajo constante que propone el Plan de Estudio "D", diseñado para el trabajo de los docentes en la universidad cubana actual e implementado en el curso 2006- 2007 con el método **At Your Pace**, para la enseñanza del idioma inglés. Cada vez se requiere mayor esfuerzo por fomentar el desarrollo de habilidades de lectura en los estudiantes como son: la comprensión global del contenido, la inferencia, determinación de ideas esenciales y secundarias en un texto, así



como conocer la gramática y el contexto sociocultural del texto para determinar cuáles son las palabras vitales dentro de un texto y valorarlo críticamente.

## CONCLUSIONES

Esta es una propuesta que favorece la participación activa y consciente de los estudiantes en su auto superación, al mismo tiempo beneficia la asimilación del contenido de modo positivista y provee, además, la oportunidad de interactuar y expresarse en lengua inglesa y materna al comentar sobre elementos que les brinda el texto, apoyados en un análisis eficiente desde el punto de vista de la pragmática y el análisis crítico del discurso. El papel que desempeña el profesor en esta propuesta es el de facilitador y también asesor en la exploración de los diferentes temas y desarrollo de habilidades lingüísticas y comunicativas. Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto aún queda mucho por hacer en cuanto al enriquecimiento cultural, lingüístico y profesional de los estudiantes y se requiere del interés esmerado del profesor de idiomas para integrar al contenido curricular los aspectos de la cultura, pero los resultados serán siempre alentadores y estimulantes para ambos: profesor y estudiante.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Brown, Gillian y Yule George. Discourse Analysis. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge University Press, Reino Unido. 1ra edición, 1983.
2. Calsamiglia, Helena y Amparo Tusón. Las cosas del Decir. Manual del Análisis del Discurso. España , Ariel, 1999.
3. González Christian, Oyana Marcela y A. Van Dijk Teun. Visiones del pasado, el presente y el futuro de la Lingüística: a propósito de los 40 años de la Revista Signos. *Revista Signos*, 2007. Publicación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Versión on-line, ISSN 0718-0934. Viña del Mar. Chile. Disponible en: [revista.signos@ucv.cl](mailto:revista.signos@ucv.cl)
4. Manzano, Vicente. Introducción al análisis del discurso. Versión on-line. Disponible en <http:// analisisdel discurso.org.mx>, No.26 (Consultado 11 de febrero, 2015).
5. Roméu Escobar, Angelina. Teoría y práctica del análisis del discurso. Su aplicación a la enseñanza. La Habana, Pueblo y Educación, 2003.
6. Saussure, Ferdinand. ¿Qué es la Lingüística? La Habana, Instituto Cubano del Libro, 1972.

